

HOTĂRÂRE

Nr. 119/12.12.2012

Consiliul de Administrație al Societății Române de Radiodifuziune
desemnat prin Hotărârea Parlamentului României nr.33/29.06.2010

În temeiul prevederilor Legii nr. 41/1994 privind organizarea și funcționarea Societății Române de Radiodifuziune și Societății Române de Televiziune, republicată, cu modificările și completările ulterioare;

În conformitate cu prevederile Regulamentului de organizare și funcționare a Consiliului de Administrație al Societății Române de Radiodifuziune aprobat prin HCA nr. 9/2010 cu completările ulterioare;

În considerarea priorităților și obiectivelor strategice de dezvoltare ale Consiliului de Administrație al SRR pentru perioada 2010-2014 (cap. 4, pct. 2), probate prin HCA 10/2010, cu modificările și completările ulterioare;

În baza Dispoziției nr.II 58/2012 a Comitetului Director al SRR;

În urma analizei documentelor prezentate la punctul A5 de pe ordinea de zi a ședinței din data de 12.12.2012,

HOTĂRĂȘTE:

Art. 1. – (1) Se aprobă încheierea Acordului de colaborare între Societatea Română de Radiodifuziune și postul de radio Vocea Vietnamului - VOV, denumit în continuare Acord.

(2) Acordul propus de către Societatea Română de Radiodifuziune, reprezentând acordul părților semnatare, este prevăzut în Anexa care face parte integrantă din prezenta hotărâre.

Art.2. – (1) După semnarea Acordului de către ambele părți, acesta va fi trimis Consiliului de Administrație, spre informare,

(2) Orice modificare și/sau completare a clauzelor acordului, va fi făcută numai cu aprobarea Consiliului de Administrație.

Art.3 – Compartimentele din cadrul SRR vor depune diligențele necesare pentru ducerea la îndeplinire a obligațiilor asumate prin Acordul de colaborare.

Pentru conformitate,

Ovidiu MICULESCU



NOTĂ DE FUNDAMENTARE

Recent postul de radio Vocea Vietnamului – VOV a solicitat Societății Române de Radiodifuziune relansarea relațiilor bilaterale.

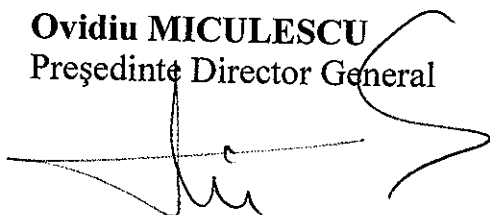
Între cele două instituții există un acord de colaborare încheiat în anul 2001, care este încă în vigoare. În cadrul acestui acord, VOV trimite periodic programe care, prin Serviciul Relații Internaționale, ajung la Radio România Cultural.

În anii 2001 și 2009 delegații ale Radio VOV conduse de directorul general, respectiv de vice-președintele VOV, au vizitat Casa Radio, lansând de fiecare dată invitația ca SRR să întoarcă această vizită și să se semneze un nou acord de colaborare.

În contextul în care VOV crește spectaculos în ultimii ani, Serviciul Relații Internaționale consideră că reînnoirea acestui document, care să aibă loc cu ocazia vizitei conducerii SRR în Vietnam în 2013, ar fi oportună și ar constitui o bază mai adecvată de colaborare, conformă atât cu modul în care SRR și VOV s-au dezvoltat din 2001 încoace, cât și cu noile realități multimedia.

În considerarea celor prezentate de mai sus, în îndeplinirea atribuției conferite de Legea nr.41/1994 privind organizarea și funcționarea Societății Române de Radiodifuziune și Societății Române de Televiziune, republicată, cu modificările și completările ulterioare, propunem spre aprobare Consiliului de Administrație proiectul de hotărâre privind aprobarea încheierii Acordului de colaborare între Societatea Română de Radiodifuziune și postul de radio Vocea Vietnamului – VOV.

Ovidiu MICULESCU
Președinte Director General



Dan Șanta
Șef Serviciu Relații Internaționale



ACORD DE COLABORARE

între
SOCIETATEA ROMÂNĂ DE RADIODIFUZIUNE,
Str. G-ral Berthelot 60-64, sectorul 1, București, România
Reprezentată de dl. Ovidiu MICULESCU, Președinte - Director General
Și

VOCEA VIETNAMULUI - VOV
58 Quan Su, Hoan Kiem, Hano, Vietnam

Reprezentată de

denumite în continuare "Părți",
pentru a aprofunda și întări cooperarea în domeniul radiofonic și a lărgi sfera posibilităților de schimb cultural între Societatea Română de Radiodifuziune și Vocea Vietnamului, au convenit următoarele:

Articolul 1

Părțile vor face schimb gratuit de programe radiofonice din propria producție prin server ftp sau alte mijloace. Notele însoțitoare și alte informații referitoare la programe vor fi trimise în limbile engleză sau franceză. Cheltuielile de expediere vor fi suportate de Partea care trimite programele.

Articolul 2

Cele două Părți vor difuza programele primite numai în emisiunile proprii. Nici una dintre Părți nu poate ceda materialul primit unor terți.

Cele două Părți vor transmite programele în întregime sau parțial fără a li se modifica sensul sau conținutul inițiale.

Articolul 3

Părțile își vor îndeplini obligațiile privind drepturile de autor și drepturile conexe conform legislației în vigoare în țările lor.

Articolul 4

Părțile vor colabora pentru producerea de programe comune realizate cu scopul unei mai bune cunoașteri reciproce a ascultătorilor din cele două țări. Programele vor fi realizate în funcție de posibilitățile tehnice și financiare ale fiecărei Părți.

Fiecare Parte va trimite reporteri / jurnaliști / redactori care să colaboreze cu cealaltă Parte pentru a co-produce reportaje / programe pe teme privind cultura, țara și poporul celeilalte Părți. Cheltuielile vor fi acoperite în funcție de posibilitățile financiare ale fiecărei Părți și vor fi stabilite în scris, pentru fiecare situație în parte.

Cele două Părți pot colabora pentru a organiza spectacole cu ocazia unor evenimente importante din cele două țări. Cheltuielile vor fi acoperite în funcție de posibilitățile financiare ale fiecărei Părți și vor fi stabilite în scris, pentru fiecare situație în parte.

Articolul 5

Cele două Părți vor face schimb de personal în funcție de posibilitățile lor. Partea care trimite va suporta toate cheltuielile legate de vizita reprezentanților săi. Partea care primește va asigura programul de lucru al invitaților pe durata șederii lor în țara respectivă.



Prin înțelegere reciprocă, și ținând cont de prevederile legale din fiecare țară, Partea care primește poate asigura cheltuielile de cazare, după transmiterea din timp a unei confirmări scrise în acest sens.

Articolul 6

Prezentul Acord de Colaborare intră în vigoare la data semnării, pentru o perioadă de 2 (doi) ani. Valabilitatea acestuia va fi prelungită automat cu o nouă perioadă de 2 (doi) ani, în cazul în care nici una dintre Părți nu își comunică în scris intenția de a-l denunța, cu cel puțin trei luni înaintea expirării termenului de valabilitate de 2 ani.

Orice modificare sau amendare a prezentului Acord trebuie făcută în scris și semnată de reprezentanții autorizați ai ambelor Părți.

Articolul 7

Acest Acord de Colaborare a fost semnat în trei versiuni: română, vietnameză și engleză (în câte două exemplare fiecare), toate versiuni având aceeași valabilitate. În caz de divergențe, versiunea engleză a Acordului va fi singura reținută de drept.

Semnat la, în2013

Pentru

Societatea Română de Radiodifuziune

Pentru

Vocea Vietnamului - VOV

Ovidiu MICULESCU
Președinte - Director General

.....



COOPERATION AGREEMENT

concluded between

**the ROMANIAN RADIO BROADCASTING CORPORATION
60-64, General Berthelot St., sector 1, 010171, Bucharest, Romania
Represented by Mr. Ovidiu MICULESCU, President Director General**

and

**The VOICE OF VIETNAM (VOV)
58 Quan Su, Hoan Kiem, Hanoi
Represented by.....**

hereinafter called "Parties"

For the purpose of broadening and strengthening the bilateral radio cooperation and of increasing the possibilities of cultural exchanges between the Romanian Radio Broadcasting Corporation and the Voice of Vietnam - VOV, the Parties have agreed the following:

Article 1

The Parties shall exchange free of charge radio programmes of their own production, through ftp server or by other means. The notes and other information concerning the programmes shall be sent in English or French. The shipment costs of the recordings shall be borne by the sending Party.

Article 2

The two Parties shall broadcast the received productions only during their own programmes. Neither of the two Parties shall assign the received material to a third party.

Each of the two Parties shall re-broadcast the programme or excerpts from this one without altering its original content or significance.

Article 3

Each of the two Parties shall regulate the issues regarding copyright law and neighboring rights according to the legal framework the legal framework in force in their countries.

Article 4

The Parties shall cooperate in order to produce common programmes meant to develop a better knowledge between the audiences of the two countries. The common programmes will be realized according to the technical and financial abilities of each Party.

Each Party will send reporters/journalists/editors to the other Party, to co-operate in order to co-produce reports/programs on the other Party's culture, country and people. The expenses will be covered according to the financial abilities of each Party and will be established in writing, on each specific circumstance.

The two Parties can cooperate to hold art performances on the occasion of important events of the two countries. The expenses will be covered according to the financial abilities of each Party and will be established in writing, on each specific circumstance.



Article 5

The two Parties will exchange personnel according to their possibilities. The sending Party shall cover all the expenses related to its representatives' visit to the other Party. The receiving Party will provide the work programme of the guests during their stay in the country.

By mutual understanding and observing the legal framework of each country, the receiving Party may cover the accommodation costs, after a written confirmation previously sent in this respect.

Article 6

The present Agreement shall come into force on the date of its signature and shall remain in force for 2 years. Its validity shall be automatically prolonged for 2 (two) more years, should neither of the Parties communicate its intention to renounce it upon written prior notice, at least three months before the period of 2 years expires.

Any modification or amendment to this Agreement shall be in writing and signed by duly authorized representatives of both Parties.

Article 7

This Cooperation Agreement was signed in three versions, Romanian, Vietnamese and English (in two copies each), all language versions being equally valid. If any divergence occurs, the English version of the Agreement will be the only one to be taken into account.

Signed in , on the2013

For the

Romanian Radio Broadcasting Corporation

For the

Voice of Vietnam (VOV)

Ovidiu MICULESCU
President - Director General

.....

